

2021 수출작품 번역 지원사업 공고

한국만화영상진흥원에서는 문화체육관광부와 함께 한국만화의 해외 진출을 장려하기 위해 <수출작품 번역 지원사업>을 아래와 같이 시행하고자 하오니 많은 관심과 참여 부탁드립니다.

2021. 2. 5.

한국만화영상진흥원장

1. 사업개요

- 사업명 : 2021 수출작품 번역 지원사업
- 사업기간 : 2021. 1. ~ 2021. 12.
- 사업대상 : 출판사, 에이전시, 웹툰 플랫폼, 만화작가 등 한국만화 수출을 계획하는 사업자
- 사업내용 : 수출용 만화 번역 및 재제작 지원
- 지원규모 : 55개 내외 과제, 지원과제당 최대 1,000만원 이내 차등 지원

2. 지원사항

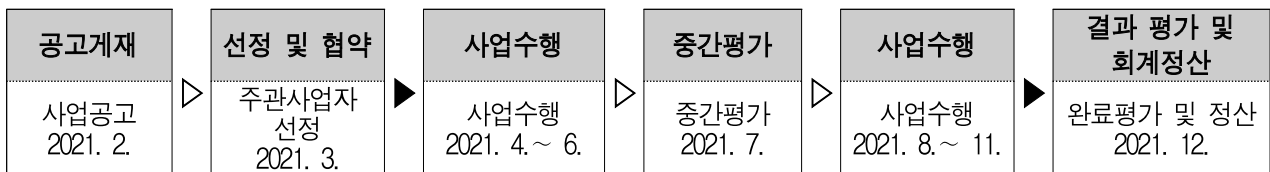
지 원 내 용	· 한국만화(웹툰)의 외국어 번역·감수 및 재제작 비용 지원					
지 원 규 모	· 55개 내외 과제 번역 지원					
지 원 대 상	신청조건	번역분량	사업자당 신청 가능 과제	사업자당 지원 과제	동일 작가 지원 가능 과제	최종 결과물 요구 분량
	한국 만화작품	200p(20화) 이상	최대 5개	최대 5개	최대 3개	200p(20화) 이상
	※ 연재 중 또는 완결 작품 모두 지원 가능(연재 및 출판경력이 없어도 가능) ※ 1개 번역언어를 1개 과제로 산정 - 예시(1) 『코주부 삼국지』 영어 200p, 『토끼와 원숭이』 영어 200p 번역 ⇒ 2건 - 예시(2) 『엄마 찾아 삼만리』 영어 200p, 중국어 200p, 일본어 200p 번역 ⇒ 3건 ※ 과제당 사업제안서 1건 작성 ※ 1화 : 웹툰 50컷 이상, 출판만화 10페이지로 산정 ※ 지정번역가가 없는 경우, 우리원 협력기관의 번역가 풀 활용 안내(한국문학번역원, 한국외국어대학교, 이화여자대학교 통역번역연구소 등)					
지 원 금 액	· 과제당 1,000만원 이내 차등지원 ※ 사업자당 지원금은 최대 3,000만원으로 제한					
지 급 시 기	· 협약체결 시 60%, 중간평가 후 40% 분할지급					
지 원 금 편 성	· 지원금의 80% 이상을 번역·감수 및 식자편집비로 편성					
사업자부담금	· 기업 자율					
기 술 료	· 기술료 환수대상 아님					
지 원 조 건	· 작가와 기업간 계약서(만화표준계약서 사용) 제출 필수(과제 선정 후 협약 전 제출)					

	※ 표준계약서는 번역 및 재제작, 배포에 관한 조항이 포함되어 있어야 함 ※ 표준계약서는 “만화분야 매니지먼트위임계약서” 참조 · 완성 결과물에 한국만화영상진흥원 「수출작품 번역 지원사업」 지원 과제임을 표기
사업결과물	· 번역·감수 및 식자편집 완성본(PDF파일)
기 타 사 항	· 지원금 사용에 대한 회계 감사는 한국만화영상진흥원에서 지정하는 회계법인에서 일괄 회계검사 진행 · 만화분야 표준계약서 교육 이수 필수 ※ 교육일정은 문화체육관광부 및 예술인복지재단을 통해 별도 공지 예정
권 리 관 계	· 저작권은 작가에게 귀속, 번역된 작품에 관련된 세부사항은 저작자 간 합의로 결정 · 우리원 및 문화체육관광부는 사업홍보 및 프로모션 또는 공공적 목적으로 활용 가능

3. 신청자격

- 한국만화 수출을 계획하는 사업자(법인 또는 개인)
 - 출판사, 에이전시, 웹툰 플랫폼, 만화작가(개인사업자) 등
- 사업자당 과제 신청 가능 규모 : 최대 5개 과제
- 제외대상
 - 동일 과제로 한국만화영상진흥원 및 타 기관 지원사업에 동시지원 불가
 - 동일 작품이 3년 이내(2018~2020) 수출작품 번역 지원사업의 지원을 받은 경우
 - 2020년 한국만화영상진흥원 지원사업 수혜자 중 표준계약서교육 미수료자
 - 한국만화영상진흥원 「지원사업 운영 관리 규정」 제10조(지원사업 참가기준) 등에 따른 제외 대상

4. 사업추진절차



5. 선정절차

- 선정방법
 - 평가위원회 구성
 - 1차 선정평가(서류): 서면평가를 통해 지원작품 1.5배수 선정
 - 2차 선정평가(언어): 샘플번역 외국어 평가 후 최종 지원작 선정
 - 평가기준

평가항목	평가기준 세부내용	배점
계		100
작품성 및 우수성(40)	- 작품의 주제 및 이야기, 그림체 등이 해외 진출에 적합한가	40
	- 국내외 출판 및 연재 이력 등 타 콘텐츠와의 차별성 및 경쟁력이 있는가	
해외진출 실행 계획(30)	- 목표시장 진출 전략이 구체적이고 진출 가능성이 있는가	30
	- 해외진출 실행 계획이 구체적이고 사업기간 내 이행 가능한가	
기대효과(10)	- 사업추진에 따른 수출 확대 가능성이 있는가	10
언어평가(20)	- 번역자 및 감수자가 해당 사업을 수행할 전문성을 갖추었는가	20

6. 신청방법

- 접수방법 : 국고보조금통합관리시스템(www.gosims.go.kr)을 통한 접수
 - 우리원 홈페이지 (<http://www.komacn.kr>) 접속, 해당 사업 신청서 양식을 다운받아 작성
 - 국고보조금통합관리시스템 회원가입 후 우측 상단 보조사업자업무 클릭하여 로그인
 - [사업수행 관리>신청 관리>사업신청 관리>공모현황]에서 해당사업을 검색하여 신청 및 작성 파일 업로드(50MB 이하)
 - 국고보조금통합관리시스템 접속링크 : <http://www.gosims.go.kr/>
 - 국고보조금통합관리시스템 자료실 사용자(보조사업자) 매뉴얼 활용
- 접수기간 : 2021. 2. 18.(목) 10:00 ~ 3. 5.(금) 15:00까지(예정)

☆ 주의사항 ☆

- 사업 신청 마감시한까지 신청서 작성 및 관련 파일 업로드가 되지 않았을 경우 접수가 불가하므로 시간을 엄수해 주시기 바랍니다.
- 접수마감 당일 및 해당시간에는 트래픽 폭주로 신청이 어려울 수 있으니 사전에 신청 진행을 해주시기 바랍니다.

- 제출서류 : 사업계획서 및 작품 1화(PDF파일), 샘플번역(1화), 번역자프로필 등
※ 원작자 사업 참여 동의서 제출 필수

7. 유의사항

- 본 사업은 「보조금 관리에 관한 법률」, 「보조금 관리에 관한 법률 시행령」, 「국고보조금 통합관리지침」 및 우리원의 「지원사업 운영 관리규정 및 규칙」에 의거하여 수행되며 선정된 사업자는 관련 규정을 숙지하고 준수해야 합니다.
※ 최종 협약 전 한국만화영상진흥원 「지원사업 운영 관리규정 및 규칙」이 개정될 경우 개정된 관련 규정 및 규칙을 숙지 및 준수하여야 합니다.
- 본 사업의 신청, 사업수행에 있어 위 사항의 미숙지로 인한 불이익은 신청기관, 수행기관의 책임입니다
- 위 사항에 따라 수행기관에 제재사유 발생 시 지원금 환수 등의 제재조치를 취할 수 있으며 제재조치 내용을 한국만화영상진흥원 홈페이지에 게재할 수 있습니다.
- 동일한 내용으로 우리원이나 타 지원 기관(정부 및 공공기관)으로부터 지원을 받은 경우, 저작권 및 초상권 등에 있어 타인의 권리를 침해·훼손하는 경우, 이면계약 체결 등 불공정 거래 사실이 확인될 경우에는 협약체결 이후에라도 협약취소, 지원금 회수 등의 제재조치를 취합니다.
- 제출된 신청서는 신청기업 요청에 의해 임의로 추가 또는 보완될 수 없으며, 일체의 서류는 반환하지 않습니다.

8. 문 의

- 한국만화영상진흥원 전략사업팀 서희진 매니저
 (전화) 032)310-3023, (이메일) seo.heejin@komacn.kr
- 신청방법 및 접수
 - 기획재정부 e나라도움 상담센터 (전화) 1670-9595